



## Ipoulitou

- Paure iéu, cen qu'ai fach ? Aquela frema tant prude qu'es devenguda couma un fuèc de San Jouan dins lu miéu bras, que mi dihia de mot d'amour en si cresent d'estre embé lou siéu espous. E iéu que voulli arrancà la banda qu'avii sus lu uès en li dihent : Valentina siéu iéu, siéu Ipoulitou e vous aimi, vous aimi à mourì. Venès embé iéu, parten, doun voulès, doun degun nen troverà, seren uros tout-ai-doui, seren amoureux, vi farai de bèi pichoui !

O, ai ressentit acò per minga outra frema. M'a toucat lou couòr cen que jamai m'era arribat... Aloura, es acò aimà ? Tout aquèu estratagema e l'escoumessa per l'enganà !

Que vergougna ! Siéu un maufatan, un truffadou. Couma ai pouscut faire una caua parièra. Ella, tant pura, tant counfidenta, que si cresia estre embé lou siéu espous e que cridava lou siéu noum.

Silviana Mazza-Borriglion  
Extrach de la peça de teatre *La Mandragoura*  
*Acte II scèna 9*  
Ditada ócitàna dau 2018 au licèu Massena

## Ipolito

- Paure ieu, cen qu'ai fach ? Aquela frema tant prude qu'es devenguda coma un fuèc de Sant Joan dins lu mieus braç, que mi dià de mòts d'amor en si cresent d'èstre embé lo sieu espós. E ieu que volii arrancar la banda qu'avii sus lu uèlhs en li dient : Valentina siáu ieu, siáu Ipolito e vos aimi, vos aimi a morir. Venetz embé ieu, partem, dont voulètz, dont degun nen troverà, serem urós tot ai doi, serem amorós, vi farai de bèi pichoi !

Ò, ai ressentit aquò per minga outra frema. M'a tocat lo còr cen que jamai m'era arribat... Alora, es aquò aimar ? Tot aqueu estratagema e l'escoumessa per l'enganar !

Que vergonha ! Siáu un maufatan, un truffador. Coma ai poscut faire una caua parièra. Ela, tant pura, tant counfidenta, que si cresia èstre embé lo sieu espós e que cridava lo sieu nom.

Silviana Mazza-Borriglion  
Extrach de la peça de teatre *La Mandragora*  
*Acte II scèna 9*  
*Version dau tèxte en grafia clàssica*  
da Joan-Pèire Spies  
Dictada occitana dau 2018 au licèu Massena

## Hippolyte

- Pauvre de moi, qu'est-ce que j'ai fait ? Cette femme si réservée qui se consumait comme un feu de joie dans mes bras, qui me disait des mots d'amour en se croyant dans les bras de son mari. Et moi qui voulais arracher le bandeau que j'avais sur les yeux en lui disant : Valentine c'est moi, c'est Hippolyte et je vous aime, je vous aime à en mourir. Venez avec moi, partons, où vous voulez, où personne ne nous trouvera, tous les deux nous serons heureux, nous serons amoureux, je vous ferai de beaux enfants !

Oh, je n'ai senti ça avec aucune autre femme. Elle m'a troublé comme ça ne m'était jamais arrivé. Alors, ça serait ça aimer ? Toutes ces combines et ce défi pour la duper !

Quelle honte ! Je suis une fripouille, un bouffon. Comment ai-je pu faire une chose pareille. Elle, si honnête, si proche, qui croyait être avec son mari, et qui clamait son nom.

Sylviane Mazza-Borriglion.  
Extrait de la pièce de théâtre *La Mandragore*  
*Acte II scène 9*  
*Traduction du texte en français*  
de Jean-Pierre Spies  
Dictée occitane 2018 au lycée Masséna

